

УДК 802.0-07

DOI 10.22213/2413-1172-2018-2-236-241

## ЭССЕ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ЛИТЕРАТУРНОГО ЖАНРА И ПРОБЛЕМЫ ЕГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

С. Ю. Соломатина, кандидат филологических наук, доцент, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

*Перевод является важным звеном в литературном процессе, так как открывает доступ к литературе и культуре других стран. Статья посвящена исследованию трудностей перевода художественных произведений жанра эссе. Эссе относится к наиболее читаемой литературе благодаря краткой форме исполнения такого рода произведений. В работе рассматривается понятие жанра эссе, его природа, раскрываются особенности жанрового содержания и анализируются литературные формы эссе.*

*Большое внимание уделяется специфике перевода произведений этого жанра. Переводчик несет ответственность за каждое переведенное им слово, поскольку является посредником между разными культурами. Он создает новый художественный текст, используя для этого всё многообразие языковых средств родного языка, выбирая самое необходимое, самое подходящее, самое точное, потому как главенствующая цель посредника (переводчика) состоит в том, чтобы найти соответствующее объяснение и сохранить значение оригинала текста. Стиль переведенного произведения есть отражение авторского стиля и результат поиска наиболее удачных языковых средств для выражения содержания, воссоздания всех элементов оригинальной формы, в которой воплощена и выражена идея оригинального произведения. Эссе как разновидность переводимых текстов является весьма своеобразным жанром литературы и заслуживает детального изучения.*

**Ключевые слова:** эссе, стиль, лингвистические трудности, переводческие решения, жанр, переводческая деятельность, посредник.

### Введение

**В**ажную роль при переводе играет стиль. Это результат взаимоотношений между отдельными элементами формы. Безупречный с точки зрения лексических и грамматических норм художественный перевод может оказаться неприемлемым лишь потому, что в нем нарушены стилистические особенности оригинала. Правильное понимание и восприятие стиля и стилистических принципов автора дает возможность воссоздать его индивидуальный способ выражения. Этот момент переводческого процесса – воспроизведение стиля (в широком смысле слова) и индивидуального почерка автора (как проявление стиля) – также дает переводчику возможность выразить свой творческий талант и мастерство. Сам стиль переведенного произведения есть отражение авторского стиля и результат поиска наиболее удачных языковых средств для выражения содержания, воссоздания всех элементов оригинальной формы, в которой воплощена и выражена идея оригинального произведения.

Здесь встает вопрос о том, можно ли говорить о стиле переводчика. Конечно, можно. Более того, талантливые переводчики не могут не иметь своего специфического подхода к переводу. Однако стиль переводчика не нужно пони-

мать как разрушение или изменение стиля автора. Именно его воссоздание – условие хорошего, талантливого перевода. Стиль переводчика нужно понимать как совокупность определенных особенностей его таланта и его предпочтений, его конкретной переводческой практики – более сильное или слабое воображение, владение определенными возможностями языка, более эмоциональный или рациональный, экспрессивный или медитативный подход к тексту и т. д. Стиль переводчика проявляется в его способности творчески, с помощью новых выразительных средств воссоздать содержание, форму, стиль оригинала. В этом смысле можно сказать, что лучший переводческий стиль – это умение сохранить стиль оригинала [1].

### Особенности жанра эссе

Учитывая, что история англо-русских отношений не знает случаев перевода полного собрания сочинений одного автора одним переводчиком, следует признать, что судить о стиле оригинала по его переводу можно лишь очень приблизительно, и наличие ряда переводов одного текста, существенно различающихся между собой, тому доказательство [2].

Каждая из разновидностей переводимого материала отличается своими специфическими чертами, которые предъявляют особые требо-

вания к переводу. В произведениях типа эссе при всем разнообразии авторских речевых стилей, при огромном разнообразии затрагиваемых тем и вопросов можно выделить нечто общее, что позволяет выделить в литературе эссе как жанр.

Литературный энциклопедический словарь характеризует жанр очерка как разновидность малой формы эпической литературы, отличную от другой ее формы – рассказа – отсутствием единого, быстро разрешающегося конфликта и большей развитостью описательного изображения. Оба отличия зависят от особенностей проблематики очерка. Он затрагивает не столько проблемы становления характера личности в ее конфликтах с устоявшейся общественной средой, сколько проблемы гражданского и нравственного состояния «среды» и обладает большим познавательным разнообразием [3, с. 258].

Очерки делятся на художественные, публицистические и документальные в зависимости от того, что и как в них изображено.

Обратимся к определению очерка, приводимому в словаре Даля: «Очертанье и очерк также самое изображение, чертеж, рисунок, картина в чертах, наброс, набросок, накидка, обвод, окамок, оклад, наметка, абрис, контур, чертеж, вообще рисунок без теней» [4].

Согласно В. И. Далю «очеркнуть» значит «обвести, обозначить чертами, обрисовать, сделать очерк, ограничить линиями, чертами». Итак, очерк есть прежде всего «рисунок без теней». Он должен быть написан «твердо, резко, ясно, тщательно и чисто» и в то же время производить впечатление легкой работы (словно художник лишь набросал рисунок, оставив труд над полотном на будущее). В этом состоит коварство искусства очерка, его парадоксальность. Для сведения воедино тщательности и легкости требуется большое мастерство.

Жанр очерка – это прежде всего уникальный эстетический феномен. Неверно рассматривать его как несостоявшийся рассказ или статью, приправленную художественными описаниями, хотя такой ложный взгляд на очерк весьма распространен.

Единой для всех модели эссе никогда не существовало и не существует. Она обновляется от произведения к произведению и от десятилетия к десятилетию, сбрасывая с себя вчерашние стилевые ориентиры и уходя от былых тематических увлечений. Человеческая душа, общество, мир, время и пространство бытия – все охватывается в эссе. Все становится одновременно

и способом самопознания автора, и средством глубокого вторжения в действительность [5].

Современные исследователи западной гуманитарной школы предлагают свою классификацию: Opinion Essay (выражение и аргументация своего мнения по какому-либо спорному вопросу), Response (Reaction) Essay (отзыв на литературное произведение / фильм), Research Essay (эссе-исследование, близкое по цели и задачам к курсовой или дипломной работе), Persuasive Essay (эссе-убеждение), Argumentative Essay (эссе-аргументация), Compare and Contrast Essay (эссе-сравнение или сопоставление), Analysis (Interpretation) Essay (эссе-осмысление, толкование) [6].

Однако несмотря на различные определения и классификации жанра эссе, в основу эссеистической структуры неизменно заложена какая-то драма. Нет эссе без явной или потаенной полемики с миром, без неприятия его отталкивающих или уродливых сторон, без апелляции к высшей справедливости и правде. У одних эссеистов объект изображения полностью сливается с субъектом. Другие лишь пропускают действительность через себя. Но все они неизменно ходят по краю какой-то душевной пропасти. И у каждого из них она своя [7].

#### **Лексико-грамматические и стилистические особенности перевода эссе**

Существуют различные трудности при переводе эссе. Хотелось бы обратиться к статье С. А. Фридриха «Переводимы ли тропы?» На вопрос, поставленный в названии статьи, практика художественного перевода, стремящегося к сохранению образной системы переводимого автора, ответит положительно. Теоретически же изыскания по проблемам тропов, базирующиеся в большинстве случаев на национальной специфике этих явлений, фактически ставят вопрос о непереводаемости их, без потери национального своеобразия, на другой язык [8].

В последнее время, однако, получила распространение точка зрения, согласно которой в основе тропа лежит некий инвариантный семантический механизм, позволяющий ему (тропу) быть явлением наднациональным, универсальным.

Это позволяет по-новому взглянуть на проблему соотношения практики и теории перевода тропов и ставить вопрос не столько о возможности/невозможности их перевода, сколько о том, что именно переводимо в тропах и как это переводимое может способствовать адекватной пе-

редаче смыслового содержания тропа на другом языке.

Таким переводимым «нечто» в тропах является универсальный семантический механизм. Справедливости ради следует сказать, что каждый автор понимает этот механизм по-своему [9].

Но важно, что предпринимаются попытки обобщения и систематизации явлений, обычно рассматривающихся вне связи друг с другом, и от этого могут только выиграть и стилистика, и теория перевода [10].

Разберем ряд грамматических характеристик эссе. Для него характерно особое использование местоимений. По словам А. Н. Мороховского, автора «Стилистики английского языка», инвариантное грамматическое значение местоимений состоит в том, что они указывают на лицо или предмет или на их качество, не называя их.

Использование этого стилистического приема преследует одновременно несколько целей. Во-первых, он сразу вводит читателя в гущу событий, представляя неизвестные лица и предметы как уже известные, знакомые. Во-вторых, в синонимичный ряд, все члены которого обозначают предмет, лицо или субстанцию, должны быть включены и местоимения. В определенных контекстах местоимения, особенно при первичной номинации, «выглядят» явно фамильярнее, чем имена собственные или иной узуальный способ номинации с помощью существительного [11].

В результате употребления местоимений в таких случаях возникают доверительные отношения между автором и читателем.

Автосемантическое употребление личных местоимений (чаще всего местоимения 1-го лица) наблюдается в художественной прозе как в субъективизированном монологическом повествовании от первого лица (Ф. Гланвилл «Вещь, которую он любит»; В. С. Притчетт «Моряк»), так и в объективизированном авторском повествовании (Э. Хэмингуэй «Очень короткий рассказ», «Революционер» и др.) [12].

Рассмотрим стилистические приемы, основанные на местоименной транспозиции. В современном английском языке можно выделить несколько типов местоименной транспозиции.

Значение субъекта действия 1-го лица ед. ч. обычно выражается местоимением *I*. Это же значение может в определенных контекстуальных условиях передаваться и другими местоимениями, в частности местоимениями *we*, *you*, *one*, *he/she*, иногда существительными типа *a man*, *a chap*, *a fellow* в неопределенно-личном значении.

Наиболее широко распространена транспозиция местоимения *we* в сферу действия местоимения *I*. В английском языке различают так называемое *editorial we* (авторское «мы»), когда отправитель сообщения выступает не от своего лица, а от лица определенной группы, класса.

Часто транспонируется в сферу *I* безлично-неопределенное местоимение *one*. В этом случае все высказывание приобретает более обобщенный, а не личностный характер: *A great pity! Surely something could be done! One must not take such situations lying down. She walks on, and reached a station, hot and cross*, или становится менее категоричным [13].

Иногда в сферу 1-го лица ед.ч. транспонируется местоимение *you*, что особенно характерно для несобственно-прямой речи: *The train was to leave at midnight. It was made up in Turin and reached Milan about half-past ten at night and lay in the station until time to leave. You had to be there when it came in, to get a seat.*

Транспозиция местоимения *you* может происходить и в авторских описаниях: писатель как бы переносит читателя в обстановку или ситуацию, которая описывается, делая читателя непосредственным участником событий: *You sail through an unimaginable silence upon a magic sea. You see never a tramp, with its friendly smoke, no stately bark or trim schooner, not a fishing boat even: it is an empty desert; and presently the emptiness fill you with a vague foreboding.*

Принято различать понятия образа автора и повествователя – персонажа, эквивалентного образу автора, от лица которого ведется повествование, или неэквивалентного ему.

Разграничение образа автора и повествователя тесно связано с основными типами повествования. Богатство повествовательных форм художественной прозы можно свести к двум основным типам: повествование от третьего лица, или объективизированное повествование, и повествование от первого лица, или субъективизированное повествование.

В объективизированном повествовании рассказ ведется от лица «всеведущего» автора, повествователь не назван и не выделяется, иными словами, образ автора и повествователь слиты воедино, и автор выступает как имперсональный повествователь, стоящий вне самого произведения.

В субъективизированном повествовании рассказ ведется от лица рассказчика, в этом случае автор как бы скрывается под маской повествователя, получая возможность не только описать некоторые события, но и раскрыть внутренний

мир героя-повествователя [14]. Эссе является в высшей степени субъективизированным повествованием.

### **Анализ результатов**

Вообще в литературе существуют два основных типа речи: обиходно-разговорная и книжно-письменная. В пределах последней различаются следующие основные жанры: 1) художественная литература; 2) официально-научный жанр; 3) публицистический жанр. Каждый из этих жанров, в свою очередь, подразделяется на разновидности; так, внутри художественной литературы выделяются художественная проза, драматургия, поэзия; внутри официально-научного жанра – тексты официально-деловые, газетно-информационные, документально-юридические и научные; внутри публицистики – общественно-политическая литература, газетно-журнальная публицистика и ораторская речь [15].

Как видим, произведения, написанные в жанре эссе, отсутствуют в данной классификации. Это говорит о том, что жанр эссе, во-первых, мало изучен, а во-вторых, возможно, он не поддается подобной классификации в силу того, что в нем одновременно могут присутствовать черты, характерные для многих совершенно разных жанров. Язык эссе располагает широчайшим диапазоном средств и преломляет в себе различные как книжно-письменные, так и устно-разговорные стили, представляя тем самым необыкновенное разнообразие речевых стилей. В этом заключается главное и основное отличие жанра эссе от прочих жанров, хотя имеется и ряд второстепенных, так сказать, отличий. Например, отличием его словаря от словаря языка научной литературы является отсутствие или большая редкость терминов. Другая отличительная черта – широкое применение лексики, которая попадает в разряд безэквивалентной и фразеологических единиц с различной степенью сочетаемости составляющих их элементов. Вообще говоря, для всех перечисленных жанров литературы, в том числе и для эссе, характерно то, что не существует свойственного только для данного жанра набора лексических единиц. Так, не существует какого-либо слоя лексики, употребление которой было бы свойственно исключительно или даже преимущественно, языку художественной литературы или языку эссе. Отличительной чертой жанра эссе является как раз широкое использование лексики, принадлежащей самым разным стилистическим слоям.

В современной системе образования эссе постепенно становится частью учебного процесса, новым способом педагогической работы, формой промежуточной и итоговой аттестации при проверке знаний любых предметов, компетенций, необходимых студенту для успешного и интересного обучения. В этом убеждает возросшая в последние годы статистика статей и монографий по проблемам использования жанра эссе на занятиях по иностранному языку [16].

Эссе, как разновидность переводимых текстов, является весьма своеобразным жанром литературы и заслуживает детального изучения. При работе над переводом эссе как специфическим жанром литературы, возникают проблемы лексического [17], грамматического [18] и стилистического характера. Характер эссе трудно предсказать. В нем могут сочетаться черты публицистического стиля, научного стиля и стиля художественной литературы. Эссе как литературное произведение создается от первого лица или лица автора и выражает авторскую точку зрения на затрагиваемые проблемы или же создается на основе личного опыта писателя. Поэтому в эссе всегда очень ярко отражается личность автора. Характерной чертой эссе является то, что оно обычно ориентировано на носителя языка, на знание каких-то реалий, исторических и культурных событий, традиций, то есть на то, что потенциальный читатель находится в той же среде, что и автор.

### **Выводы**

Учитывая все вышесказанное, нужно отметить, что при переводе очень часто возникает проблема достижения прагматической адекватности. При переводе такого рода текстов, содержащих большое количество лексики, связанной с культурой и бытом другого народа, нельзя обойтись без помощи справочников, энциклопедий, словарей, так как при передаче информации, связанной с другой страной, легко допустить неточности, которые приведут к неадекватному восприятию сообщения.

Формирование же грамматической компетенции также необходимо для осуществления будущей профессиональной коммуникативной деятельности, поэтому преподаватель должен стремиться к реализации коммуникативного обучения, цель которого состоит в том, чтобы обучающийся мог свободно ориентироваться в иноязычной среде и адекватно переводить в различных ситуациях [19].

Выработка каких-либо общих рекомендаций по переводу эссе очень затруднительна, так как

при переводе этих материалов должен применяться индивидуальный творческий подход, переводчик должен обладать мастерством и умением неординарно решать встречающиеся проблемы. Но нельзя забывать о том, что лучший переводческий стиль – это умение сохранить стиль оригинала.

#### Библиографические ссылки

1. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М. : Высш. шк., 1985. 256 с.
2. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. Л. : Просвещение, 1979. 327 с.
3. Кожевников В. М., Николаев П. А. Литературный энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1987. 752 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Эльясевич А. Четыре октавы бытия // Газета «Правда». 1990. № 4.
6. Кузмина Е. С. Коммуникативно-информационное поле эссе как формы делового иноязычного письменного общения // *Magister Dixit*. 2014. № 2(14). С. 6.
7. Эльясевич А. Указ. соч.
8. Фридрих С. А. Переводимы ли тропы? // Вопросы теории перевода. 1978. Вып. 127. С. 50–53.
9. Там же.
10. Там же.
11. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка. Киев : Высш. шк., 1991. 241 с.
12. Там же.
13. Там же.
14. Там же.
15. Бархударов Л. С. Указ. соч.
16. Минева И. Н. Академическое эссе: теория и практика жанра // Филологический класс. 2015. № 2(40). С. 7–14.
17. Соломатина С. Ю. Формирование навыков достижения коннотативной эквивалентности в процессе обучения будущих переводчиков (на материале английских эссе) // Вестник ИжГТУ имени М. Т. Калашникова. 2015. № 3(67). С. 123–125.
18. Соломатина С. Ю. Грамматические трансформации при переводе текстов с английского языка на русский (на материале английских эссе) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2016. № 6. С. 74–77.
19. Пономаренко Е. П. Психология образовательного взаимодействия в техническом вузе (на примере иноязычного обучения) // Практическая психология:

интенсивные методы и технологии в обучении и развитии личности : сборник научных статей. 2013. С. 106–118.

#### References

1. Lilova A. (1985). Introduction to the general translation theory. Moscow: *Vyssh. shk.* (in Russ.).
2. Kuharenko V. A. (1979). Interpretation of the text. Leningrad: *Prosveshhenie* (in Russ.).
3. Kozhevnykov V. M., Nykolaev P. A. (1987). Literary encyclopedic dictionary. Moscow: *Sovetskaya ehntsiklopediya* (in Russ.).
4. Barkhudarov L. S. (1975). Language and translation (questions of general and particular translation theory). Moscow: *Mezhdunarodnye otnosheniya* (in Russ.).
5. El'yashevich A. (1990). Four octaves of being. *Gazeta «Pravda»* [The Newspaper "Pravda"], no. 4, pp. 6-7 (in Russ.).
6. Kuzmina E. S. (2014). Communicative-informational field of the essay as a form of business written communication in another language. *Magister Dixit*: [Magister Dixit], no. 2, pp. 6-7 (in Russ.).
7. El'yashevich A. Op. cit.
8. Fridrikh S. A. (1978). Are the trails being translated? *Voprosy teorii perevoda* [Issues of translation theory], no. 127, pp. 50-53 (in Russ.).
9. Ibid.
10. Ibid.
11. Morokhovskii A. N. (1991). Stylistics of the English language. Kiev: *Vyssshaya shkola* (in Russ.).
12. Ibid.
13. Ibid.
14. Ibid.
15. Barkhudarov L. S. Op. cit.
16. Mineeva I. N. (2015). Academic essay: theory and practice of the genre. *Filologicheskii klass* [The philological class], no. 2, pp. 7-14 (in Russ.).
17. Solomatina S. Yu. (2015). Formation of skills to achieve connotative equivalence in the process of training future translators (on the basis of English essays). *Vestnik IzhGTU imeni M. T. Kalashnikova* [Bulletin of Kalashnikov ISTU], no. 3, pp. 123-125 (in Russ.).
18. Solomatina S. Yu. (2016). Grammatical transformations when translating texts from English into Russian (on the basis of English essays). *Vestnik UdGU* [Bulletin of UdSU], no. 6, pp. 74-77 (in Russ.).
19. Ponomarenko E. P. (2013). Psychology of educational interaction in technical college (on the example of foreign-language training). Proceedings of the *Prakticheskaja psihologija: intensivnye metody i tehnologii v obuchenii i razvitii lichnosti. Sbornik nauchnyh statej*, pp. 106-118 (in Russ.).

#### The Essay as a Literary Genre: Linguistic Problems and Translation Solutions

S. Yu. Solomatina, PhD in Philology, Associate Professor, Kalashnikov ISTU, Izhevsk, Russia

*Translation plays an important role in the literary process as translated literature facilitates access to the literature and culture of other nations. The paper investigates the characteristics of genre essay as a literary genre and discusses the nature of translation.*

---

*Much attention is given to different definitions of the term of essay. Major themes that emerge in this kind of writing include the writer's own observations and insights. This paper discusses the significance of the style of the original literary essay in translation. The author explores different ways of translating when the original authentic information should reach the recipient, because one of the crucial target of the go-between (translator) is to find an adequate explanation in order to preserve the meaning of the original of the text. This paper is also devoted to the linguistic problems in translating literary essays and reveals some pertinent solutions and also focuses on the need to expand the perimeters of translation activity. There should be more researches regarding the particular problems of translating literary essays.*

**Keywords:** essay, style, linguistic problems, translation solutions, genre, translation activity, go-between.

Получено 23.04.2018